



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный технологический институт
(технический университет)»
(СПбГТИ(ТУ))

УТВЕРЖДАЮ
Ректор



А.П. Шевчик

2022 г.

ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Для всех научных специальностей

Санкт-Петербург
2022

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение.....	04
2. Требования по видам речевой коммуникации.....	04
3. Языковой материал.....	05
4. Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку.....	06
5. Методические указания к программе кандидатского экзамена по иностранному языку	07
6. Рекомендуемая литература	09
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», рекомендуемых для освоения дисциплины.	10

1. Введение

Изучение иностранных языков является неотъемлемой составной частью подготовки обучающихся всех уровней образования, включая аспирантуру.

Учебная дисциплина «Иностранный язык» рассчитана на 180 академических часов/5 зет., из них 60 ч. контактной работы, 66 ч. самостоятельной работы, 54 ч. контроль – кандидатский экзамен (промежуточный контроль знаний).

Цель изучения дисциплины состоит в углубленном изучении академического аспекта изучаемого иностранного языка, связанного со структурой, стилистикой и способами оформления текста научной статьи на изучаемом иностранном языке; основами письменного и устного перевода и составления критического обзора текста научной статьи по специальности; презентацией монологического высказывания по теме диссертационного исследования и письменного обзора литературы по теме научного направления; а также с подготовкой к сдаче кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык».

2. Требования по видам речевой коммуникации

Говорение

К концу обучения аспирант должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью на изучаемом иностранном языке в виде составления критического высказывания по теме собственного научного исследования/научного исследования коллег; диалогической речью в ситуациях научной коммуникации в ходе участия в работе российских и международных исследовательских коллективов при решении научных и научно-образовательных задач.

Оценивается содержательность речи, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Аудирование

Аспирант должен уметь воспринимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по научной специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Чтение

Аспирант должен продемонстрировать умение отбирать и читать оригинальную литературу по научной специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. При изучающем чтении оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составление аннотации научного текста на иностранном языке с элементами анализа дискурса.

Перевод

Письменный/устный перевод научного текста по научной специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Письмо

Аспирант должен владеть навыками письменной речи в пределах изученного языкового материала. Виды письменных текстов: составление аннотации научных текстов по научной специальности, написание статей на изучаемом иностранном языке для международных изданий.

3. Языковой материал.

Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с усвоением определенного фонетического, лексического и грамматического материала.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и их сопоставления.

Учебные тексты

В качестве учебных текстов и литературы для чтения и перевода используется оригинальная монографическая и периодическая литература на изучаемом иностранном языке по научной специальности аспиранта.

Для развития навыков устной речи привлекаются аутентичные тексты по научной специальности, специализированные учебные пособия по развитию навыков устной речи.

Лексический запас аспиранта должен составить не менее 5000 лексических единиц (включая примерно 200-250 терминов по научной специальности) с учетом вузовского минимума (3700 ед.) и потенциального словаря. Из них ориентировочно: 3300 ед. представляют собой лексику, необходимую для развития умений и навыков чтения, перевода, составления аннотации научного текста; 1700 лексических единиц – для развития навыков устной речи.

Грамматика. Данная программа предполагает знание и практическое владение аспирантом грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При обобщении и систематизации того грамматического материала, знание которого особенно необходимо для чтения, перевода, составления аннотаций, первоочередное внимание уделяется языковым явлениям, представляющим особенности, свойственные научному функциональному стилю: сложным синтаксическим конструкциям, оборотам на основе неличных глагольных форм; средствам выражения подлежащего и сказуемого; многоэлементным определениями; пассивными конструкциями; союзному и бессоюзному подчинению; явлениям языковой экономии и т.д.

Объем грамматического материала, который подлежит повторению в течение учебного года:

Типы вопросительного предложения.

Видовременные формы действительного залога. Видовременные формы страдательного залога.

Косвенная речь. Согласование видовременных форм.

Типы условного придаточного предложения.

Модальные глаголы и выражения.

Неличные формы глагола: инфинитив, причастие, герундий.

Словообразование. Пунктуация.

На этапе подготовки к кандидатскому экзамену по иностранному языку аспирант в ходе текущего контроля выполняет следующие виды учебной деятельности:

устный перевод научного/ых текста/ов (монография, статья из журналов по научной специальности) объемом не менее 150 страниц/300000 печатных знаков (с пробелами) (с представлением постраничного словаря). Пометки в тексте не допускаются.

Образец оформления постраничного словаря

№	Слово/словосочетание	Перевод
1	low-alloyed	низколегированный
2	muzzle	сопло
3	repulsion	отталкивание

Образец оформления списка использованных источников:

Rutherford, B.J. (2006). Reading disability and hemispheric interaction on a lexical decision task. *Brain and Cognition*, 60, 55-63. doi:10.1016/j.bandc.2005.09.013

Rush, K.L., Waldrop, S., Mitchell, C., & Dyches, C. (2005). The RN-BSN distance education experience: From educational limbo to more than an elusive degree. *Journal of Professional Nursing*, 21, 283-292. doi:10.1016/j.profnurs.2005.07.007

Gabora, L. (2007). Self-other organization: Why early life did not evolve through natural selection. *Journal of Theoretical Biology*. Retrieved from <http://cogprints.org/5583/01/soo.htm>

Cernetig, M. (2009, August 11). Opinion: Crafty Campbell knew the dangers of HST. *The Vancouver Sun*. Retrieved from <http://www.vancouver.sun.com/>

Mitchell, J. J. (2001). The mental and emotional life of teenagers. Calgary, AB: Detselig Enterprises.

Murphy, M. A., Lai, D., & Sookraj, D. (1997). Evaluation of the neighborhood (congregate) meal program: Final report. Kelowna, BC: Kelowna Home Support Society.

Hare, R. D., & Schalling, D. (Eds.). (1978). Psychopathic behaviour: Approaches to research. Chichester, NY: Wiley.

Porter, S., Woodworth, M., & Doucette, N. (2007). Memory for murder: The qualities and credibility of homicide narratives by perpetrators. In S. Christianson (Ed.), *Offenders' memories of violent crimes* (pp. 115-134). New York, NY: Wiley.

контрольная работа по грамматике в системе электронного тестирования Moodle;
письменный перевод научного текста объемом 1600 печатных знаков (без пробелов)
за 45 минут;
письменное представление на иностранном языке своего научного исследования.

4. Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку.

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: *на первом этапе* аспирант предоставляет письменный обзор научной литературы (10-15 источников). Объем – 7-10 страниц (Times New Roman, 14 pt, 1,5 интервал, поля – по 2 см. справа, верх, низ, 3 см. слева).

Источник – научные тексты на изучаемом иностранном языке, в авторитетных изданиях по научной специальности. Желательно использовать научно-техническую литературу, начиная с 2000 года, опубликованную в странах, где изучаемый иностранный язык входит в число официальных языков государства: английский язык (Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия); немецкий язык (Германия, Австрия), французский язык (Франция).

Допускается составление обзора научной литературы на материале монографии, которая является фундаментальной для научной специальности аспиранта.

К письменному обзору научной литературы необходимо приложить ксерокопии исходных текстов на изучаемом иностранном языке, хорошего качества, с титульным листом, на котором указана следующая информация: наименование журнала/монографии, автор(ы), издательство, год публикации.

Успешное выполнение письменного обзора научной литературы является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество письменного обзора научной литературы оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя четыре задания:

- Чтение (просмотровое, без словаря) аутентичного текста по научной специальности. Объем – 1600 печатных знаков (с пробелами). Время на подготовку – 2-3 мин. Форма проверки – выборочный перевод и передача содержания текста на государственном (русском) языке.

- Устное аннотирование общенаучного текста или текста по научной специальности объемом 3000-3500 печатных знаков (с пробелами) на изучаемом иностранном языке. Время выполнения задания – 15 минут.

- Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным с научной специальностью и научной работой аспиранта.

5. Методические указания к программе кандидатского экзамена по иностранному языку

Учебная цель

Цель изучения дисциплины состоит в углубленном изучении академического аспекта изучаемого иностранного языка, связанного со структурой, стилистикой и способами оформления текста научной статьи на изучаемом иностранном языке; основами письменного и устного перевода и составления критического обзора текста научной статьи по научной специальности; презентацией монологического высказывания по теме диссертационного исследования и письменного обзора литературы по теме научного направления; а также с подготовкой к сдаче кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык».

Задачи изучения учебной дисциплины «Иностранный язык» включают в себя следующие:

- овладение структурой, стилистикой и способами оформления текста научной статьи на изучаемом иностранном языке;
- овладение методами и средствами письменного и устного перевода текста научной статьи по выбранной научной специальности;
- овладение методами и средствами составления монологического высказывания по теме диссертационного исследования и подготовки письменного обзора литературы по теме научной специальности;
- подготовка к сдаче кандидатского экзамена по изучаемому иностранному языку.

Обучение видам речевой коммуникации

Обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

Чтение

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, составления аннотации или критического обзора. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по научной специальности. Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять смысловые блоки в читаемом тексте, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Аудирование и говорение

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии. Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.). К концу курса аспирант должен владеть:

- умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам научной специальности и по теме исследования (в форме краткого сообщения или доклада);

- умениями диалогической речи, позволяющими аспиранту принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и научной специальностью .

Перевод

Письменный перевод с иностранного языка на русский язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также знания по теории перевода. В течение учебного года аспирант ознакомится с такими явлениями, как эквивалентность перевода, проблемы эффективности использования современных электронных словарей, особенности перевода сокращений и аббревиатур, научной терминологии и формул, а также идиоматических выражений.

Письмо

В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (обзор научной литературы), написать доклад и сообщение по научной специальности аспиранта.

Работа над языковым материалом

Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом. Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

Фонетика

Продолжается работа по коррекции и совершенствованию орфоэпических навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смысловоразличительным факторам. Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях.

Лексика

При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по научной специальности аспиранта, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии. Аспирант должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого языка. Необходимо знание сокращений, условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п.

Грамматика

Программа учебной дисциплины «Иностранный язык» предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по научной специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов

предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, конструкциям страдательного залога, придаточным и безличным предложениям и т.п.); средствам выражения модальности.

Учебные тексты

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная литература по научной специальности аспиранта (монографии, периодические издания) опубликованные в странах, где изучаемый иностранный язык является официальным языком.

Для развития навыков устной речи привлекаются аутентичные тексты по научной специальности, специализированные учебные пособия по развитию навыков устной речи.

6. Рекомендуемая литература

а) печатные издания:

1. Завгородняя, В.Л. Краткий справочник для чтения научной литературы на английском языке : методические указания / В.Л. Завгородняя, И.В. Лобода ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), Кафедра иностранных языков. – Санкт-Петербург: СПбГТИ(ТУ), 2007. – 26 с.

2. Квасова, Л.В. Английский язык для специалистов в области компьютерной техники и технологий : учебное пособие для аспирантов и магистров по направлениям «Информационные технологии» и «Вычислительная техника» / Л.В. Квасова, С.Л. Подвальный, О.Е. Сафонова. — Москва. : КноРус, 2010. — 173 с. — ISBN 978-5-406-00123-3.

3. Макарова, И.С. Английский для академических и технических целей. Ключ к успеху : справочное пособие для студентов бакалавриата, магистратуры и аспирантуры. English for Academic and Technical Purposes. A Key to Success : A Handbook for Bachelor, Master and Postgraduate Students / И.С. Макарова. – Санкт-Петербург : Политехника, 2020. – 58 с. – ISBN 978-5-7325-1151-2.

4. Михельсон, Т.Н. Практический курс грамматики английского языка / Т.Н. Михельсон, Н.В. Успенская. - 11-е изд., перераб. и доп. — Москва. : Альянс, 2009. — 255 с. — ISBN 978-5-903034-55-0.

5. Осетрова Т.А. Etude scietifique (Научное исследование) : методические указания (французский язык) / Т.А. Осетрова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), Кафедра иностранных языков. — Санкт-Петербург : СПбГТИ(ТУ), 2011. — 26 с.

6. Степанова, Н.А. Грамматический практикум по теме «Инфинитив» для студентов и аспирантов химических специальностей : учебное пособие / Н.А. Степанова, С.Б. Миронова, И.А. Иванова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), Кафедра иностранных языков. — Санкт-Петербург : СПбГТИ(ТУ), 2011. — 58 с.

7. Степанова, Н.А. Практический курс английского языка для студентов-химиков. A Practical Course of English for Chemistry Students : учебное пособие / Н.А. Степанова, С.Б. Миронова. – СПб. : Политехника, 2016. - 124 с. ISBN 978-5-7325-1076-8.

8. Степанова, Н.А. Химическая технология природных энергоносителей и углеродных материалов : методические указания / Н.А. Степанова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), Кафедра иностранных языков. - Санкт-Петербург : СПбГТИ(ТУ), 2014. – 36

9. Степанова, Н.А. Conditionals and Subjunctive Mood for Chemistry Students and Postgraduate Students (Условные предложения и сослагательное наклонение для студентов и аспирантов, обучающихся по направлению химия и химическая технология) : учебное пособие / Н.А. Степанова, С.Б. Миронова, И.А. Иванова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), Кафедра иностранных языков. – Санкт-Петербург: СПбГТИ(ТУ), 2011. – 44 с.

б) электронные издания

1. Осетрова Т.А. Etude scientifique (Научное исследование) : методические указания (французский язык) / Т.А. Осетрова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), Кафедра иностранных языков. — Санкт-Петербург : СПбГТИ(ТУ), 2011. - 26 с. // СПбГТИ. Электронная библиотека. — URL: <https://technolog.bibliotech.ru> (дата обращения: 28.12.2021). — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.

2. Степанова, Н.А. Грамматический практикум по теме «Инфинитив» для студентов и аспирантов химических специальностей : учебное пособие / Н.А. Степанова, С.Б. Миронова, И.А. Иванова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), Кафедра иностранных языков. - Санкт-Петербург : СПбГТИ(ТУ), 2011. — 58 с. // СПбГТИ. Электронная библиотека. — URL: <https://technolog.bibliotech.ru> (дата обращения: 28.12.2021). — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.

3. Степанова, Н.А. Химическая технология природных энергоносителей и углеродных материалов : методические указания / Н.А. Степанова : методические указания (английский язык) ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), Кафедра иностранных языков. - Санкт-Петербург: СПбГТИ(ТУ), 2014. – 36 с. // СПбГТИ. Электронная библиотека. — URL: <https://technolog.bibliotech.ru> (дата обращения: 29.11.2021). — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», рекомендуемых для освоения дисциплины.

Журналы по научной специальности:

Royal Society of Chemistry: <http://www.rsc.org/journals-books-databases/about-journals/chemcomm/>

Analytical Chemistry: <http://pubs.acs.org/journal/achre>

<https://www.wissenschaft-aktuell.de>

<https://www.wissenschaft-aktuell.de>

PLOS Biology: <http://journals.plos.org/plosbiology/>

<https://www.wissenschaft-aktuell.de>

<http://www.biofil.fr>

Journal of Civil Engineering and Construction Technology:

<http://www.academicjournals.org/journal/JCECT>.

The Open Construction and Building Technology Journal:

<https://www.benthamopen.com/TOBCTJ/>.

Journal of Building Materials and Structures: <https://journals.oasis-pubs.com/index.php/jbms>.

AQC – Agence Qualité Construction: <http://www.qualiteconstruction.com/node/3183>.

<https://www.wissenschaft-aktuell.de>

International Journal of Computer science and technology <http://ijcst.com/>

American Journal of Computer Science and Information Technology

(AJCSIT) <https://www.imedpub.com/computer-science-and-information-technology/>

Journal of Computer Sciences and Applications <http://www.sciepub.com/journal/jcsa>

Global Journal of Computer Science and Technology

(GJCST) http://globaljournals.us/index.php?option=com_content&view=article&id=84&Itemid=70

<http://magnin.plil.net/spip.php?article90>

Photonics – Open Access Journal // <http://www.mdpi.com/journal/photonics>

Photonics Journal (PJ) // <https://www.photonicsociety.org/publications/photonics-journal/table-of-contents>

Journal of Photonics for Energy // <https://www.spiedigitallibrary.org/journals/journal-of-photonics-for-energy?SSO=1>

Economics E-Journal: <http://www.economics-ejournal.org/>.

Journal of Economics and Economic Education Research: <https://www.abacademies.org/journals/journal-of-economics-and-economic-education-research-home.html>.

Journal of Economic and Sustainable Development: <http://www.iiste.org/Journals/index.php/JEDS/issue/current>.

На французском языке:

Sciences et technologie: <http://revue.umc.edu.dz/index.php/a/>

<https://www.photoniques.com/> (статьи по фотонике)

Inorganic Chemistry: <http://pubs.acs.org/journal/inocaj>

Union des professeurs de physique et de chimie: <http://national.udppc.asso.fr/index.php/lu-et-teste/revues-scientifiques>

Sites spécialisés en économie: <http://sciencespo.libguides.com/economie/outils-economie/sites-specialises>

Справочная информация по грамматике и тесты для самоконтроля: <http://www.english-test.net/>, <http://www.manythings.org/> – представлена справочная информация по грамматике и тесты для самоконтроля;

https://www.brainyquote.com/topics/writing_process – представлена информация, необходимая при написании эссе.